

D. PAVLI EPISTOLA
AD
THESSALONI-
CENSES SECVNDA,

SYRIACE,	ITALICE.
EBRAICE,	HISPANICE.
GRÆCE,	GALLICE.
LATINE,	ANGLICE.
GERMANICE,	DANICE.
BOHEMICE,	POLONICE.

Ex

Dispositione & Adornatione

ELIAE HVTTERI
GERMANI





פִּלְתֵּי חֶסֶד לְוִיִּקִּים
דִּתְרִיתִי :

הַפִּלֶאזֶן א

אֲנִי וְסִלְוָנוֹס
וְטִימֹתֵי
וְאֶזְרָת
דִּתְרִיתִי וְכָל
אֲפִי וְכָל
מִשְׁתִּיחָ :

PAVLO & Silvano & Timotheo A la Iglesia
de los Thessalonicos ch'è in Dio Padre no-
stro, & nel Signor Iesus Christo.

2 טִיבֹתָא עֲמַכּוֹן וְשִׁלְמָא
מִן אֱלֹהִים אֲבִין וּמִן
יֵשׁוּעַ מִשְׁתִּיחָ :

Gratia & pax & Gai da Dio Padre no-
stro & dal Signor Iesus Christo.

3 לְפָנֵינוּ חֲבִיבִין לְאֱלֹהִים
בְּכָל זֶמֶן וּבְכָל
מָה דִּנְלָא דִּתְרִיתִי רַבָּנָא
הַיְיבִיתִיכּוֹן וְסָגָא חֲבִיבָא
דִּתְרִיתִי בְּכָל
חֲבִיבָא :

Noi dobbiamo, fratelli, render sem-
pre grazie a Dio per voi, come è giusto, per-
che la vostra fede cresce grandemente, &
la charité de chacun de vous s'abonde de
l'un vers l'autre.

4 אִיךְ דָּאִר חֲבִין בְּכּוֹן
מִשְׁתִּיחָ דִּתְרִיתִי
בְּאֱלֹהִים
וְכָל מִסִּיבִיתִיכּוֹן
דִּתְרִיתִי וְכָל
מִסִּיבִיתִיכּוֹן אֲפִי :

In tal modo che noi medesimi ci glo-
riamo di voi ne lo Chiefe di Dio, per la
vostra patientia & fede in tutto la vostra
persecutione & tribulatione, le quali voi so-
stenez.

5 לְתִיבִיתִי דִּדְנָא בְּאֵנָה
בְּאֱלֹהִים דִּתְשׁוֹן לְמַלְכוּתָהּ
הַיְיבִיל אֲפִי חֲשִׁיתִי :

Che sono una manifesta dimostratio-
ne del giusto giudicio di Dio, & questo che
voi siate tenuti degni del regno di Dio per
il quale ancor patite.

שְׁלִיחַ הַקְדוֹשׁ אֶל־חֶסֶד לְוִיִּקִּים
הַשְּׁנִיחָ :

נ

יְלִים וְסִלְוָנוֹס וְטִימֹתֵי
חֶסֶד לְוִיִּקִּים
בְּאֱלֹהִים אֲבִין וּמִן
יֵשׁוּעַ מִשְׁתִּיחָ :

PAVLO, y Silvano, y Timotheo, A la Iglesia
de los Thessalonicenses congregada en Dios
el Padre nuestro, y en el Sennor Iesus el Christo:

2 תְּחִנָּה לָכֶם וְשִׁלּוֹם
בְּאֱלֹהִים אֲבִין וּמִן
יֵשׁוּעַ מִשְׁתִּיחָ :

Gracia y paz ayays de Dios nuestro Padre, y
del Sennor Iesus el Christo.

3 חֲבִיבִים אֲנַחְנוּ לְהוֹדוֹת לְאֱלֹהִים
תָּמִיד עַלְכֶּם אֲחֵינוּ בְּכָל
כְּרָה וְרָבָה אֲמוּנָתְכֶם עַל־יְתֵר
וּמְהוֹרָתָה עַד־מָד אֲהַבֵּת אִישׁ
אִישׁ בְּכָל־כֶּחַל :

Deuemos hazer siempre gracias a Dios de
vosotros, Hermanos, como es digno, de que vue-
stra fe va creciendo, y la charidad de cada vno de
rodos vosotros abunda entre vosotros.

4 כֹּךְ אֲשֶׁר גַּם אֲנַחְנוּ
עַלְכֶּם בְּעִדּוֹת אֱלֹהִים
תּוֹחַלְתְּכֶם וְעַל־אֲמוּנָתְכֶם בְּכָל־
צְרוּתְכֶם וּבְמַצּוֹקֵיכֶם אֲשֶׁר
כָּל־כֶּחַל :

Tanto, que nosotros mismos nos gloriamos
de vosotros en las Iglesias de Dios, da vuestra pa-
ciencia y fe en todas vuestras persecuciones y tri-
bulaciones que sufris.

5 לְרִנָּתָה צְדָקָה וּמִשְׁפָּט אֱלֹהִים
לְחִשּׁוֹתְכֶם לְמַלְכוּת אֱלֹהִים אֲשֶׁר
עַל־יָהּ גַּם תִּעֲנוּךְ :

En testimonio del justo juyzio de Dios, pa-
raque seays auídos por dignos del Reyno de Di-
os, por el qual anfirmismo padeceys :

ΠΑΤΛΟΤ ΠΡΟΣ ΘΕΣ-
σαλονικεις Θεσσαλη
δούτρεα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α΄.

Π ΑΥΛΟ & Σιλβανος & Τιμοθεος
τη εκκλησια της Θεσσαλονικικων εν
Χριστω πατρι ημων & κυ-
ριω ιησου χριστω.

PAVL, & Silvain, & Timothee à
l'Eglise des Thessalonicens, qui est en
Dieu nostre Pere, & au Seigneur Iesus
Christ:

2. Χάρις υμῖν & εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ
πατρὸς ἡμῶν, & κυρίου ἡμετέ-
ρου.

Grace, vous soit, & paix de par Dieu
nostre Pere, & de par le Seigneur Iesus
Christ.

3. Εὐχαριστοῦν ὁφείλομεν τῷ Θεῷ
πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, κα-
θὼς ἀξίον ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει
ἡ πίστις ὑμῶν, & ἡ ἀγα-
ποὶ ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς
ἀλλήλους.

Freres, nous deuons tousiours ren-
dre graces a Dieu de vous, comme c'est
bien raison, d'autant que nostre foy
croist grandement, & que la charité d'un
chacun de vous abonde de l'un enuers l'-
autre:

4. Ὡς ἡμεῖς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυ-
χῶμεθα ἐν ᾧ ἐκκλησιαίαις τοῦ Θεοῦ,
ὡς ὅτι ὑπερβαίνει ἡ πίστις
ἐν πάντοτε διωγμαῖς ὑμῶν
& τῇ θανάσει αἰς ἀνέχεσθαι.

Tellement que nous-mesmes nous
glorifions de vous es Eglises de Dieu, à
cause de votre patience & foy en tou-
tes vos persecutions & afflictions que
vous souffrez.

5. Ἐνδείγματα τῆς δικαιοσύνης τοῦ
Θεοῦ εἰς τὸ κατεξορισθῆναι ὑμᾶς τῆς
βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ὡς καὶ
παύσατε.

Lesquelles sont une manifeste de-
monstration du iuste iugement de Dieu:
à ce que vous soyez réputés dignes du
royaume de Dieu: pour lequel aussi
vous souffrez.

א
6 ואם פאנא קדם אלהא
היפרוצ או לעצמא
לא להצרכו:

Perioché egli è giusto appresso Iddio, rendere afflizioni a quello che s'affliggono.

7 ולכן המתלצתו יחא
עמו בגלוינה דמרו ישיע
(משיחא) דמו שמיא עם
חילא דמלאכיה:

Et à vous qui êtes affligés, reposez-vous avec nous, quand le Seigneur Euxus (Christ) se manifestera du ciel avec les Anges de sa puissance.

8 מא דעבר תבעתו
בגוילא דגורא מו הננו הלא
ידעו לא להא דמו הננו הלא
אשתדעו לסברתה דמרו
ישיע משיחא:

In fuoco fiammeggianti: facendo vendetta di coloro che non conoscono Iddio, e non obbediscono à l'Evangile del nostro Signor Iesus Christ.

9 דהנו בדינא ותפרעו
אבדנא דלעלם מו פרצופיה
דמרו ומו שוכחא דחילא:

Iquali ne pagaranno la pena, con la morte eterna dannati da la faccia del Signore, e da la gloria de la sua potenza.

10 מא דאתא הישתבח
בתי שיהי יחוא תדמרתה
במו ימניה דתתהימו
סהדותו דעלכון ביה
ימא:

Quando egli verrà per esser glorificato ne suoi Santi, & esser fatto ammirabile in tutti i credenti (perche il nostro testimonio verso di vossu stia creduto) in quel giorno.

11 מטיל הנא בכר וכו
מצליגו עליכון דישויכון
אלהא לקריבון וימליכון
פלה צבינא דטבתא ועבדא
דרימנותא פחילא:

Alqual fine, ancora noi preghiamo sempre per voi, accio che il nostro Iddio vi faccia degni de la sua Vocazione, & adempia tutto il benepiacito de la sua bontà, e l'opera de la fede potentemente.

א
6 כמו אשר צדקה היא לפני
אלהים לשלם לצורדיכם
שלומת הרשעים:

Si, que es justo acerca de Dios, pagar con tribulacion à losque hos atribulan:

7 ולכם הנצורים ומוצקים
אלהם ליתח עמנו בהגלות אדונינו
ישיע (המשיח) משמים את
מלאכיו כחו וגבורתו:

Y à vosotros, que soys atribulados, y à nosotros, darreposito quando se manifestará el Senor Iesus (el Christo) del cielo con los Angeles de su potencia.

8 בלהבת אש לעשות נקמה
בגוים אשר לא ידעו אלהים
ובאלה אשר לא שמעו לבשורת
אדונינו ישיע המשיח:

Con llama de fuego, para dar el pago à los que no conocieron à Dios, ni obedecen al Evangelio del Senor nuestro Iesus el Christo:

9 אשר למשפטם תשא
את אברון לחרפות לדאון
עולם מלפני אלהים ומגבור
גבורתו:

Los quales seran castigados de eterna perdicion por la presençia del Senor, y por la gloria de su potencia:

10 כאשר יבוא להקבד בקדושו
ולהתפלא בכל חוסי בו כי
תאמן עדותנו עליכם ביום
ההוא:

Quando viniere para ser glorificado en sus Sanctos, y à hazer se admirable, en aquel dia en todos losque creyeron: porquanto nuestro testimonio ha sido creydo entre vosotros.

11 בואת מתפללים אנחנו תמיד
עליכם אשר ישועכם אלהינו
לקריאתכם וימלא את כל
רצון טובתו ומעשה אמונה
בגבורה:

Por loqual ansimismo oramos siempre por vosotros que el Dios nuestro hos tenga por dignos de su vocacion, y hinchá de bondad à toda voluntad y à toda obra de fe con potencia.

א.
6. Εἴπερ δικαίον ἐστὶν ᾧ ἰσχυρῶς ἀντιδουλεύει τῷ θεῷ ὑμᾶς θλάσσει.

Comme aiax soit que c'est chose iuste envers Dieu, qu'il rende affliction à ceux qui vous affligent.

7. Καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἀνεσθὲν μετ' ἡμῶν, ἐν τῇ δοξαίᾳ τοῦ κυρίου ἰησοῦ (χριστοῦ) ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αἰσχύνης.

Et à vous qui êtes effligés relachez avec nous, lors que le Seigneur Iesus (Christ) iera reueit du ciel avec les Anges de sa puissance.

8. Ἐν πυρὶ φλογὸς, διδοῦντες ὀκνηότητα τοῖς μὴ εἰδόσι θεόν, καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῷ διαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ.

Avec flamme de feu, exerçant vengeance contre ceux qui ne cognoissent point Dieu, & qui n'obéissent point à l'Evangile de nostre Seigneur Iesus Christ.

9. Οἵτινες δίκην τίσουσιν, ὅληθρον αἰώνιον, ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου, καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἐκείνου.

Lesquels seront punis de perdicion eternelle, de par la face du Seigneur, & de par la gloire de la force.

10. Ὅταν ἔλθῃ ἐν δόξᾳ αὐτοῦ αἰσχύνη ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ, καὶ θαυμασθῇ ἐν παντί τοῖς πιστεύουσιν, ὅτι ἐπιστάτη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

Quand il viendra pour estre glorifié en les Saints, & estre tendu admirable en tous les croyans (pource que nostre testimonignage envers vous a esté creu) en ce iour là.

11. Εἰς ᾧ καὶ περιστάχουμεθα πάντοτε ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τοῦ κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ πληρώσῃ πάντας ὑμᾶς ἀγαθωσύνης, καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει.

Pour laquelle cause aussi nous prions toujours pour vous, que nostre Dieu vous rende dignes de la vocation, & accomplisse en vous tout le bon plaisir de sa bonté, & l'œuvre de foy puissamment.

II. AD THESSAL:

CAP. I.

6. Si rament iustum est apud Deum retribuere tribulationem, iis qui vos tribulant.

For it is a righteous thing with God, to recompence tribulation to them that trouble you.

7. Er vobis qui tribulamini requiem nobiscum, in revelatione Domini Iesu de caelo cum angelis virtutis eius.

And to you which are troubled rest with us when the Lord Jesus shall seem him, else from heaven with his mighty Angels.

8. In flamma ignis dantis vindictam iis qui non reverunt Deum, & qui non obediunt Evangelio Domini nostri Iesu Christi.

In flaming fire rendering vengeance to them that do not know God, and which obey not unto the Gospel of our Lord Jesus Christ.

9. Qui poenas dabunt in interitu aeternas a facie Domini, & a gloria virtutis eius.

Which shall be punished with everlasting fire, from the presence of the Lord, and from the glory of his power.

10. Cum venerit glorificationis sanctis suis, & admirabilis fieri in omnibus qui crediderunt, quia creditum est testimonium nostrum super vos in die illo.

When he shall come to be glorified in his saints, and to be made manifest in all them that believe (because our testimony towards you was believed) in that day.

11. In quo etiam oramus semper pro vobis: ut dignetur vos vocatione sua Deus noster, & impleat omnem voluntatem bonitatis & operis fidei in virtute.

Wherefore we also pray always for you, that our God may make you worthy of his calling, and fulfill all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power.

2. An die Thessalonicher.

Das I. Capitel.

6. Nach dem es recht ist bey Gott/ zu vergelten trübsal/ denen/ die euch trübsal anlegen.

Es werde der er recht hofft/ Gud ar beale dem droffuel/ som legge eder droffuelle paa.

7. Euch aber/ die jr trübsal leidet/ ruhe mit uns/ wenn nun der HERR Iesus wirdt offenbart werden von Himmel/ sampt den Engeln seiner krafft.

Men eder som lide droffuelle/ roligbed mer off/ Naar den HERR Iesus bliffuer nu obenbar/ aff Himmelen/ mer sin Krafftis Engle.

8. Vnd mit feuerflammen/ Nach zu geben über die so Gott nicht erkennen/ vnd über die/ so nicht gehorsam sind dem Evangelio vnsers HERRN Iesu Christi.

De mer Iblue/ at gifue heffn offuer dem/ som icke kende Gud/ oc offuer dem/ som icke haflue veret vor HERRN Iesu Christi Evangelio lybige.

9. Welche werden pein leiden/ das ewige verderben/ von dem Angesichte des HERRN/ vnd von seiner herrlichen Macht.

Hvilcke der skalle lid pine/ den ewige forderffuelle fra HERRN S Anker/ oc fra hans herligheds Macht.

10. Wenn er kommen wird/ das er herrlich erscheine mit seinen Heiligen/ vnd wunderbar mit allen Glaubigen/ denn vnser zeugnuß an euch von dem selbigen tage habt jr geglaubet.

Naar hand skal komme/ at obenbaris herlige mer sine Heiligen/ oc vnderlige mer alle dem som tro/ Thi i trode vort Vidniß byrde til eder om denne samme dag.

11. Vnd derhalben beten wir auch allezeit für euch/ das vnser Gott euch würdig mache des beruffs/ vnd erfülle alles wolgefallen der gütē/ vnd das werck des Glaubens in der krafft.

Der saarebede vi os saa altid for eder/ at vor Gud skal gøre eder verdige til det Råd/ oc opfylde al godebeds behagelighed/ oc Troens gerning i Krafft.

II. A Thessalonycen.

Kapitola I.

6. Nebo spravedliwz gest v Doha dani odplatiu tsm/ lez tiz was rmautij.

Abowiemel sprawedliwa zrecz jest v Doga/ zaste tym vrazpienie oddac trozzy was rmautij.

7. Awam kietij se rmautij/ te odpocinutij s nami/ pfi zgo weni Dána Gęstijse/ Nebo/ o Angelu mocę geho.

Awam Trozzy bywalcie w tras pteni/ wżente z nami/ gdy sie obias wi Pan Jezus z niab z Anioły moznosci swoley.

8. Wplameni Ohn/ kietij/ da pomsu tsm/ kietij neznaj gij Doha/ a kietij neposlau/ chagij Evangelium Dána na/ Nebo Gęstijse Krosia:

Plomienisthym zapaleniem sie męciac nado tymi Fchorzy Doga nieznaj/ y ant siuchana i swamies kiej Dána nabege Jesu Kryta.

9. Kietijse kietij budau mauu/ w tneho zahnutij od twaki PAnz/ a od Glawy mocę geho.

Trozzy Farani beda wleczajm zartaceniem/ stazam od oblicznos sci Pankietij/ y od moznocy dwaly tego.

10. Kduz pfi gde aby byl zwelchen w Swatych swych/ a aby se okazal pfi diwny mezy wssami w tnechmi (ze gste w tnechmi swodectwoj nasamu) w ten den.

Gdy przyszyde aby byl zwelch bion w swiatych swych/ y aby se diwnym okazal we w tnechmi w tnechmi w on džen/ przetcho iz w wiet/ odo swiadectwa nasamu v was.

11. Prolez se tak modlijme wzduchny za was/ aby hodn v tnech was powolani sw tne Duh nase/ a aby naplnil w tne ctu w tne do broty sw tne stus et w tne w mocę.

Dla czego tez modlijme sie za was/ aby Bog nase was gotuymy esymt wzawania tego/ y wyptelil w tne ctu w tne do broty sw tne stus et w tne w mocę.

א

12 ד'ש'ת'כח פ'כ'ו ש'מ'ה
ד'מ'ו י'ש'ג מ'ש'ח' א'ח'
א'ת'ו ב'ה א'ר'ט'ב'ו'ת'ה
ד'א'ל'ה ו'מ'ו י'ש'ג מ'ש'ח'א

*A fine ch'el Nome del nostro Signor
Iesv Christo sia glorificato in voi, & voi
in lui, secondo la gratia del nostro Iddio,
è del Signor Iesv Christo.*

ב

1 פ'ע'י'ן ד'ו מ'נ'כ'ו א'ח'י' על
מ'א'ת'י'ת'ה ד'מ'ו י'ש'ג מ'
מ'ש'ח'א ו'ע'ל פ'נ'ש'י'א ד'י'ל'ו
ד'ל'ו'ת'ה :

*Hor nos v'v'preghiamo, fratelli, per la
venuta del nostro Signor Iesv Christo, è
per il nostro raccogliemento in lui.*

2 ד'ל'ב' ע'ל ת'ת'ו'ע'ו'ן
פ'ר'ע'י'ב'כ'ו ו'ל'א ת'ת'ו'ה'ו'ן ל'א
מ'ן מ'ל'ת'א ו'ל'א מ'ן ר'ו'ח'א
ו'ל'א מ'ן א'ר'ת'א ד'א'ר' ד'מ'ו
ל'ו'ת'ו ה'י ד'ח'א ל'ם מ'ט'י ל'ה
י'ו'מ'ה ד'מ'ו :

*Che non siate trasportati leggiermente
d'entendimento, & non siate turbati ne
per spirito, ne per parola, ne per epistola,
come da noi mandata, come se il giorno de
Christo fosse vicino.*

3 ל'מ'א א'נ'ש י'ט'ע'י'כ'ו ב'ח'ד
מ'ן א'ס'פ'י'מ'ן מ'ט'ו'ל ד'א'ו ל'א
ת'א'ת'א ל'ק'ד'ם מ'ד'ו'ת'א
ו'י'ת'ג'ל'א פ'ר' ג'ש'א ד'ח'ט'י'ת'א
פ'ר'ה ד'א'ב'ד'נ'א :

*Niuno vi inganni per modo alcuno:
perche il giorno del Signore non verrà
se prima non sia venuta la ribellione, & sia
rivelato l'huomo del peccato, il figliuol
dico, de la perdizione.*

4 ה'ו ד'ל'ק'ו'ב'ל'א ה'ו
ו'מ'ש'ת'ע'ל'א ע'ל פ'ל מ'ן
ד'מ'ת'ק'ר'א א'ל'ה'א ו'ד'ח'ל'א
א'י'כ'נ'א ד'א'ר' ב'ה'י'כ'ל'א
ד'א'ל'ה'א א'י'ר' א'ל'ה'א י'ת'ב'
ו'י'ת'ג'ל'א ע'ל ג'פ'ש'א א'י'ר' ד'
ד'א'ל'ה'א ה'ו :

*L'quale è anversario, & male aspi-
ra tutto quel che si dice Iddio, & che
s'adora: in modo ch'egli si sta à sedere nel
tempo de Dio, come Iddio, mostrandosi
d'essere Iddio.*

א

ב'ו א'ש'ר י'כ'ב'ד ש'ם' א'ד'נ'י'נו י'ש'ו'ע
ת'מ'ש'י'ח ב'כ'ם ו'א'ת'ם ב'ו כ'ת'ח'נ'ת
א'ל'ה'י'נו ו'א'ד'נ'י'נו י'ש'ו'ע ת'מ'ש'י'ח :

*Paraque el nombre del Sennor nuestro Iesus
el Christo sea clarificado en vosotros, y vosotros
en el por la gracia del Dios nuestro, y del Sennor
Iesus el Christo.*

ב

1 ו'ש'ו'א'ל'י'ם א'נ'ח'נו מ'מ'כ'ם א'ח'י'נו
ב'ב'י'א'ת' א'ד'נ'י'נו י'ש'ו'ע ת'מ'ש'י'ח
ו'ב'ק'ה'ל'ת'נו א'ל'י'ו :

*Rogamos hos puet, Hermanos por la veni-
da del Sennor nuestro Iesus el Christo, y de nue-
stro recogimiento à el.*

2 פ'ר' ב'מ'ה'ר'ה ת'מ'ו'ט'ו מ'א'מ'ו'ת'כ'ם
ו'ל'א ת'ח'ד'ד'ו ל'א ב'רו'ח ו'ל'א ב'ד'ב'ר
ו'ל'א ב'א'ג'ר'ת א'י'כ'כ'ה מ'מ'נו כ'
ב'ו'א י'ב'ו'א י'ו'ם ת'מ'ש'י'ח :

*Que no hos mouays facilmente de vuestro
sentimiento, ni seays espantados ni por espiritu,
ni por palabra, ni por carta como nuestra, como
que el dia del Sennor esté cerca.*

3 א'יש ל'א י'פ'ת'כ'ם ב'כ'ל ד'ר'ך
א'ם ל'א ת'ב'ו'א ל'מ'ע'ר' ת'מ'ד'ו'ת
ב'ר'א'ש'ו'ת ו'י'ג'ל'ה א'נו'ש ת'ח'ט'א'ת
ב'ר'ת'א'ב'ד'ו'ן :

*No hos enganne nadie en ninguna manera,
porque no vendra que no venga antes la apostasia,
y se manifieste el hombre de peccado, el hijo
de perdicion.*

4 ת'מ'ת'ק'ו'מ'ם ו'ת'ח'ר'ו'מ'ם ע'ל'
כ'ל ת'ק'ק'א א'ל'ה'י'ם א'ו' י'ד'א'ת
א'ל'ה'י'ם ב'ו א'ש'ר י'ו'ש'י'ב א'ת'
נ'מ'ש'ו ב'ה'י'כ'ל א'ל'ה'י'ם פ'מ'ו'ח'ו
א'ל'ה'י'ם ל'ת'ג'י'ר א'ת' ג'פ'ש'ו פ'י'ה'ו'א
א'ל'ה'י'ם :

*Opponiendose, y leuantandose contra todo
lo que se llama Dios, ó diuinidad: tanto que se
asiente en el templo de Dios como Dios, hazi-
endose parecer Dios.*

א. א. א. א.

12. Ὅπως ἐδοξάσθη τὸ ὄνομα
τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἐν ὑ-
μῖν, & ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, διὰ τῆς χά-
ριος τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ κυρίου ἡ-
σοῦ χριστοῦ.

*Afin que le Nom de nostre Seigneur
Iesus Christ soit glorifié en vous, &
vous en lui, selon la grace de nostre
Dieu, & du Seigneur Iesus Christ.*

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β΄.

Ερωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
ὑπερ τῆς παρουσίας τοῦ κυ-
ρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ ἡμῶν
ἀποπαράγωγῆς ἐκ αὐτοῦ.

*Or freres, nous vous prions par l'a-
uencement de nostre Seigneur Iesus
Christ, & par nostre recueil en lui :*

2. Εἰς τὸ μὴ ταχέως μεταβληθῆαι
ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοῦς, μήτε θροῦναι,
μήτε διὰ πνεύματος, μήτε διὰ
λόγου, μήτε δι' ἐπιστολῆς αἵς δι' ἡ-
μῶν, αἵς ὅτι ἐνέστηκε ἡ ἡμέρα τοῦ
χριστοῦ.

*Que vous ne soyez point tost et-
braolés d'entendement, ni troublés par
esprit, ni par parole, ni par Epistre, come
de par nous, comme si la iournee de
Christ estoit prochaine.*

3. Μὴ τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κτ'
μαρτυροῦντες ὅτι εἰναι μὴ ἔλθῃ ἡ
δοκασία πρώτων, καὶ δυναλευθ-
ῇ ὁ ἀνθρώπος τῆς ἀμαρτίας, ὁ
υἱὸς τῆς ἀπωλείας.

*Que nul ne vous séduise en sorte
que ce soit: car ce iour-là ne viendra
point que premierement ne soit adue-
nue la reuolte, & que l'homme de pe-
ché ne soit reuelé, le fils de perdition.*

4. Ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραι-
ρόμενος τῇ τιμῇ λεγόμενον θεοῦ
ἢ σεβασμῶς, ὥστε αὐτὸν εἰς τοὺς ναοὺς
τοῦ θεοῦ ὡς θεὸν καθίσταναι, διδοὺς
καὶ ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶ θεός.

*Qui s'oppose, & s'élève contre tout
ce qui est nommé Dieu, ou qu'on adore,
iulqu'à estre assis comme Dieu au tem-
ple de Dieu se portant comme s'il estoit
Dieu.*

CAP. I.

11. Ut clarificetur nomen Domini nostri Iesu Christi in vobis, & vos in illo, secundum gratiam Dei nostri, & Domini Iesu Christi.

That the Name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God, and of the Lord Jesus Christ.

CAP. II.

Rogamus autem vos, fratres, per adventum Domini nostri Iesu Christi, & nostrae congregationis in ipsum.

Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our assembling unto him.

1. Ut non cito moveamini à vestro sensu, neque tremamini, neque per spiritum, neque per sermonem, neque per epistolam tanquam per nos missam, quasi instet dies Domini.

That ye bee not suddenly moved from your minds, nor troubled neither by spirit, nor by word, nor by letter, as it were from us, as though the day of Christ were at hand.

3. Ne quis vos seducat ullo modo: quoniam nisi venerit discessio primùm, & revelatus fuerit homo peccati, filius perditionis.

Let no man deceive you by any means: for that day shall not come except there come a departing first, and that that man of sinne bee discovered, even the sonne of perdition.

4. Qui adversatur, & extollitur supra omne quod dicitur Deus, aut quod colitur, ita ut in templo Dei sedeat, ostendens se tanquam sit Deus.

Which is an adversarie, and exalteth him selfe against all that is called God: as that he is worshipped: so that he doeth sit as God in the Temple of God, shewing him selfe that he is God.

2. An die Thessalonicher.

Das I. Capitel.

12. Auff das an euch gepreiset werde der Name unsers HERRN Jesu Christi, vnd ir an ihm, nach der gnade unsers Gottes, vnd des HERRN Jesu Christi.

Vaa det / at vor HERRN Jesu Christi Naam skal priss i eder, oc i vdi hannem / effier Guds Naade, oc den HERRN Jesu Christi.

Das II. Capitel.

1. Aber der Zukunft halben unsers HERRN Jesu Christi, vnd unser versamlung zu ihm, bitten wir euch lieben Brüder.

En paa vor HERRN Jesu Christi tilkomme, oc vor Forsamlung til hannem, bede vi eder, kære Brodre.

2. Das ir euch nicht bald bewegen laffet von ewrem Sinn, noch erschrecken, weder durch Geist, noch durch Wort, noch durch Brieffe, als von vns gesand, das der tag Christ für handen sey.

At icke lade snarlige omvende eder fra eders sind, oc en forferde, huercken ved Aand, eller ved Ord, eller ved Brev, som de vaare vdi sende fra oss, at Christi dag skal vere næruerendis.

3. Lasset euch niemand verführen in keinerlei weise. Denn er kompt nicht, es sey denn, das zuvor der Abfall komme, vnd offenbaret werde der Mensch der Sünden, vnd das Kind des Verderbens.

Lader ingen bedrage eder i nogen maade, thi hand kommer icke, vden saa er, at der kommer tilforn Af-fald, oc syndens Menneskebliffuer openbarer, oc forderffuelssens Varn.

4. Der da ist ein Widerwertiger, vnd sich überhebet über alles das Gott oder Gottesdienst heisset, also, das er sich setz in den Tempel Gottes, als ein Gott, vnd gibt sich für, er sey Gott.

Som er en Modstandere, oc opbayer sig offuer alt der som kaldes Gud eller Guds tienste, saa, at hand setter sig i Guds Tempel, som en Gud, oc giffuer sig vdi, at hand er Gud.

II. K Thesalonhyten.

Kapitola I.

12. Aby vasne oznameno bylo Gmno Pana nashcho Bezisse Krysta mezy vami, a wy w nem, vedle milosti Bozha nashcho a Pana Bezisse Krysta.

Aby bylo chvalone imie Pana nashogo Jesu Krysta, a wy w nim, i lasti Boga nashogo, i Pana Jesu Krysta.

Kapitola II.

1. Roshyne pak vas Bratry / strze pkyssci Pana nashcho Bezisse Krysta / a strze nasse shromaždenni w ncho:

Z tym prosimy was bracia / a przez przyscie Pana nashogo Jesu Krysta, i nasse zgromadzenie do niego.

2. Abyście nie brzo dali sebau hnauti od wasscho smyslu, ani se strachovali, ani strze Ducha, ani sže řet, ani strze řist, valosio od nás poslany, pakoby nastával den PA NE.

Abyście se rychlo nte poru. Byl od vmyšl wasscho, ani soba trwožyl, ani przez ducha, ani przez powieř, ani przez list ři, mo od nás pisaný, takoby inž byl řlo byl řien Krystusow.

3. At was neswobdi řadnř ni řadnřm obřtegem: Nebř neptyřde PAN, řet prv řkyř, gde odstapeni, a řet prv řgem bude řlow ř řkyřu / řyn řatraceniř.

At řch was řaden nře řwobdi řadna mřara, obowiem nře řřty, řile řien Krystusow, a řpy řier, w řy řřřřlo odstapiente, a byl obřawion řřlow řen řřlaciw ř řory řet řyn řatraceniř.

4. At řř řeprotliw řa pery dwi řuge nadew řeckno řo řřlow řřř / ane řemu ře řřę potta / řat řew řřram ř Bo řřim ře řne, okazy ři ře pakoby on byl Bohen.

At řy ře řřřřřřř ř w řpob řřřřřř řw řřřřřř řřřř řo, w ř Bohen, řto řřřřř řw řřř řw ř řřřřř řa, řat ř řřřř ř řřřř ř Bohen řat ř Bogen, řat ř řat řy bpt Bohen.

ב

לֹא צְהִידִיתִן דְּבַר
לְנִתְכֹן הַיּוֹם הַלֵּז אֲמַרְתִּי
הַיּוֹם לְכֹן:

Non vi ricordate, che quando io ero ancora appresso di voi, vi dicevo queste cose?

וְהַשֵּׁן יִדְעוּ אֲנִתָּן
מֵאָה דְּאֶחֶיד דִּינִתְגַּלָּה הוּ
בְּבִכְיָה:

Et hora vos sapete qualche ritenerci, cioè, a fin ch'egli sia rivelato al suo tempo.

אֲרֹנָה זֶר דְּעֹלָא מִן
בְּדוּ שָׂרִי לְמַתְחַבְטוּ בְּלִחָד
אִן הוּ מֵאָה דְּהַשֵּׁן אֶחָד
יִשְׁתַּחֲלֵל מִן מַצְעָתָא:

Perche gia si fa il misterio de l'iniquità: solamente colui che tiene hora il principato, lo terrà infino a tanto che sia tolto via da mezzo.

וְהַיּוֹדִין יִתְגַּלָּה עֲלֵיהֶן
הַמְּבָרֵךְ יִשׁוּעַ יִסְבִּיבוּהֵן בְּרוּחַ
בּוֹמֵה וְיִבְטְלוּהֵן בְּגִלְיָנָא
דִּימַתִּיתָה:

Et aller sur il rivelo l'iniquo, il quale il Signor distruggerà con lo spirito de la sua bocca, & annichilarallo con lo splendor de la sua venuta.

מֵאֲתִיתָה זֶר דְּהוּ מִ
מַעֲבְדֵינִתָּה הִי דְּסִטְנָה
בְּכָל חֵיל נְאֻתִיתָה
וְתִדְמִיתָה דְּעֹלָתָא:

La Venuta del quale iniquo, & secondo l'operazione di Satana, con ogni potenza, & segni, & miracoli falsi.

וְכִכְלֵה טֹעֵה דְּעֹלָא
דְּהוֹנָא פִּאֲבִידָא עַל הָלֵא
קִבְּלוּ הוֹבָא דִּיקוּשְׁתָּא דְּבִתָּה
יָחוּן:

E con ogni inganno d'impietate, in quelli che periscono, per non hauer ricevuto l'amar de la vita, unde si fessero saluati.

מִטּוֹל הַנָּא יִשְׁדֵּר לְהוֹן
אֲלֵהָא מַעֲבְדֵינִתָּה דְּטֹעֵה
דִּינִתְיָמְגוּן לְשׁוֹקְרָא:

Per questo Iddio manderà loro un' efficacia d'inganno, accioche essi credano a la bugia.

ב

יִתְגַּלָּה חֹכְדוֹ בְּהִיוֹתִי עוֹדְנִי עֲמָכֶם
כִּי־אֶת־הַיֵּלֶה דְּבִרְתִּי אֶלְיָכֶם:

No hos acordays que quando estauz con vosotros hos dezia esto?

וְעַתָּה מֵאָה מֵאֲחֹז יִדְעֵכֶם
לְהַגְלִיתִי בְּעֵתִי:

Y vosotros sabeyz que es loque lo impide aora, paraque a su tiempo se manifieste.

כִּי־גַם עַתָּה סוֹד הַחֲטָאִת
בּוֹעֵל פִּעְלוֹ לְבַדּוֹ הַמֵּאֲחֹז עַתָּה
עַל מִתּוֹךְ יִנְשֵׂא:

Porque ya se obra el mysterio de iniquidad: solamente que el que aora domina, domine hasta que sea quitado:

וְאִן יִגְלֵה הַעֲוֹל אֲשֶׁר אוֹתוֹ
אֲדִינֵנוּ יִשׁוּעַ יְהִרֵג בְּרוּחַ פִּי
וְיִסִּיף בְּגִלְיָא בּוֹהוּ:

Y enonces sera manifestado aquel iniquo, alqual el Sennor matará con el Espiritu de su boca, y con la claridad de su venida lo quitará,

פִּאֲחֹז אֲשֶׁר בּוֹהוּ כְּגֵדֵשׁ הַשֵּׁטֶן
בְּכָל־גְּבוּרָה אוֹתוֹת וּמוֹפְתֵי שְׁקָר:
אֲהֵלֵךְ לְהוֹשִׁיעַם:

A aquel iniquo elqual vendrá por operación de Satanas, con grande potencia, y senales, y milagros mentirosos.

וּבְכָל פְּתִיחַ דְּשַׁעָה לְאוֹבְדִים
עַל־אֲשֶׁר אֶת־אֲהַבְתָּ אֶמֶת לֹא
קִבְּלוּ לְהוֹשִׁיעַם:

Y contodo enganno de iniquidad obrando en los que perecen: porquanto no recibieron la charidad de la verdad para ser saluos.

וְעַל־כֵּן יִשְׁלַח לָהֶם אֱלֹהִים
אֶת־גֵּדֵשׁ הַפְּתִיחַ אֲשֶׁר יִאֲמִינוּ
לְכֹזֵב:

Portando pues, embiará Dios en ellos operación de error, paraque crean a la mentira,

ב

5. Οὐ μνημονεύετε, ὅτι ἐπ' ὧν περὶ
ὑμᾶς, πῶς ἐλεγον ὑμῖν;

Ne vous souvient-il point que quid j'estoye encore avec vous, ie vous disoye ces choses!

6. Καὶ νῦν ᾧ κατήχων αἰδαν, εἰς τὸ κατακαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ κατήχη.

Et maintenant vous suez que c'est qui le reuient, afin qu'il soit reuelé en son temps.

7. Τὸ γὰρ μυστήριον ἡδὴ ενεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατήχων ἔσται ἕως ἐκ μέσου γέννηται.

Car deſia le ſecret d'iniquité ſe met en train: ſeulement celui qui obtient maintenant, obtiendra iuiqu'à ce qu'il ſoit aboli,

8. Καὶ τότε κατακαλυφθήσεται ὁ ἀνομος, ὅς οὐ κρύβεται ἀναλῶσθαι τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, καὶ καταργησὶ τὴν ἐπιφανεῖαν τῆς παρουσίας αὐτοῦ.

Et lors ſera le meſchant reuelé, lequel le Seigneur deſcouvra par l'Esprit de ſa bouche, & abolira par la clarté de ſon aduenement:

9. Οὐ ἴσιν ἡ πειρασία καὶ ἐνέργειαι τῆς σατανᾶς, ἐν πάσῃ διωδύμῃ, καὶ τημεσίς, καὶ ἡ ἐκστασις αὐτοῦ.

De quel meſchant l'aduenement eſt ſelon l'efficace de Satan, en toute puissance, & ſignes, & mirades de menſonge.

10. Καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς κατακαλυμμένοις ἀνθ' ὧν πλὴν ἀγάπης τῆς ἀληθείας οὐκ ἔδεξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτοὺς.

Et en toute ſeduction d'iniquité, en ceux qui periffent: d'autant qu'ils s'ont point receu la dilection de verité, pour eſtre ſauués.

11. Καὶ διὰ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἐνεργεῖται πλάνης, εἰς τὸ πείσθαι αὐτοὺς τῷ ψεύδι.

Et pourtant Dieu leur enuoyera efficace d'erreurs, à ce qu'ils croyent à menſonge.

ב

12 ונתתדינו כל הון אילין
 הלא הימנו בקדושתא אלא
 אבטביו בעולא :

*A fin che siano giudicati tutti quelli
 che non hanno creduto à la verité, mais si
 son compiaciuti ne l'iniquité.*

13 חנו דין חביון למדינו
 לאלהא בקבלו אל אפכיו
 אחיו חביון דמכיו דבכיו
 אלהא מן רישית לחי
 בקדושתא דרוחא
 ובהימנותא דפכרא :

*Ma noi dobbiamo render sempre gra-
 tie à Dio di Voi, fratelli amati dal Signo-
 re, che l'Idolo s'ha eletto fin da principio à
 la salute, per la sanctification de lo Spiri-
 to, è fide de la verité.*

14 לחיו הו גיר חכיו
 אלהא במסכנותא ודלו
 דתהוון משבוחתא למנו
 ישוע משיחא :

*Al che egli s'ha chiamati per mezo
 del nostro Euangelio, à l'acquisto de la
 gloria del nostro Signor Iesus Christo.*

15 מביל אחי אתקדמו
 וחמסנו בבוהבא ד
 דילכתיו או במלמא נאו
 בארתא דילן :

*State dunque saldi, fratelli, è ritenete
 le traditiones che habete imparate, o per
 parola, o per epistola nostra.*

16 הו דין מכו ישוע מ
 משיחא ואלהא אכיו הו
 דאמכו ויהב לו בויא
 דלצלם וסברא טב
 בטיבותא :

*Et esse nostro Signor Iesus Christo, è
 il nostro Iddio e Padre, il quale ci ha amati,
 & ha celi da noi eterna consolatione, &
 buona speranza per gratia.*

17 יכנא לנחכיו חקום
 בקל מלא נקל עבד טב :

*Consolè i vostri cuori, è confermami in
 ogni parola & opera buona.*

ב

12 אשר ישפטו כלם שמינים
 באמינים באמת כי
 חפצים בעולות :

*Para que sean condenados todos los que
 no creyeron à la verdad, antes consintieron à la
 iniquidad.*

13 ונחזכים אנהו להודות לאלהינו
 תמיד עליכם אחינו אחוי
 אלהים בייבחר בכם אלהים
 מראשית ליסועה במקדש הרוח
 באמונת האמת :

*Mas nosotros deuemos hazer siempre gra-
 cias à Dios por vosotros, Hermanos amados del
 Sennor, deque Dios hos aya escogido por primi-
 cias de salud, por la sanctification del espíritu y
 la feverdadera :*

14 אשר בה קרא לכם בשורתנו
 למקנת כבוד אדנינו ישוע
 המשיח :

*A lo qual hos llamó por nuestro Euangelio
 para alcançar la gloria de nuestro Sennor Iesus el
 Christo.*

15 עלינו אחינו עמדו ואחיו
 לכם אתתתודות אשר למדתם
 ואם בדבר או באמת :

*Ansique, Hermanos, estad firmes y retened
 la doctrina que aueys aprendido, sea por palabra,
 o por carta nuestra.*

16 והוא אדנינו ישוע המשיח
 ואלהים ואבינו האהב אתכם
 ונתן את תנחמות עולם ואת
 שבחה טובה בתהנה :

*Y el mismo Sennor nuestro Iesus el Christo,
 y Dios y Padre nuestro, el qual nos amó, y nos dió
 la consolacion eterna y la buena esperança por
 gracia.*

17 הוא ינחם את לבותיכם
 ויחזק ויאמץ אתכם בכל דבר
 ומעשה טוב :

*Consuele vuestros coraçones, y hos confir-
 me en toda buena palabra y obra.*

ג

12. ἵνα κρινῶσι πάντες οἱ μη
 πιστεύοντες τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλ' οὐ-
 δυνήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ.

*Afin que foyent jugés tous ceux
 qui n'ont point creu à la verité, mais ont
 prins plaisir à iniquité.*

13. Ἐμῶς δ' ὁ Φείλομεν διχα-
 σθῆν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀ-
 δελφοί ἡγαπημένοι τοῦ κυρίου,
 ὅτι ἤλεγχο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς
 εἰς σωτηρίαν ἐν ἀγιασμῷ πνεύ-
 ματος, καὶ πίστι ἀληθείας.

*Mais, ô freres bien-aimés du Sei-
 gneur, nous devons toujours rendre
 grâces à Dieu quant à vous, de ce que
 Dieu vous a eueus dès le commen-
 cement à salut, & en sanctification d'-
 Esprit, & par la foy de verité.*

14. Εἰς ὃ ἐκάλεισεν ὑμᾶς διὰ τῆ
 εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν
 δόξης τῆ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χρι-
 στοῦ.

*A quoi il vous a appellés par nostre
 Euangileen l'acquisition de la gloire
 de nostre Seigneur Iesus Christ*

15. Ἀλλ' οὖν, ἀδελφοί, στήκατε,
 καὶ κρατεῖτε πᾶς τὴν παραδόξιν ἧς ἐ-
 διδάχθητε, εἴτε διὰ λόγου, εἴτε δι'
 ἐπιστολῆς ἡμῶν.

*Parquoi, freres, demeurez firmes,
 & retenez les enseignemens qu'avez ap-
 prius, soit par nostre parole, ou par no-
 stre epistre,*

16. Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν ἰη-
 σοῦς χριστός, καὶ ὁ θεός, καὶ πατήρ
 ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας ὑμᾶς, καὶ δοὺς
 τὴν χάριν αἰωνίαν, καὶ ἐλπίδα ἀ-
 γαθὴν ἐν χάριτι.

*Or icelui mesme Iesus Christ, no-
 stre Seigneur, & nostre Dieu & Pere,
 qui nous a aimés, & nous a donné con-
 solation eternelle, & bonne esperance
 en grace :*

17. Παρακαλεῖσιν ὑμῶν πᾶς καρ-
 δίας, καὶ στηλῇαι ὑμᾶς ἐν παντὶ
 λόγῳ καὶ ἐργῳ ἀγαθῷ.

*Veuillez consoler vos cœurs, & vous
 affermir en toute bonne parole & bō-
 ne œuvre.*

12. Ut iudicentur omnes qui nō crediderunt veritati, sed confenserunt iniquitati.

That all they might be damned which beleue not the cometh / but had pleasure in unrighteousness.

13. Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis, fratres dilecti à Deo, quod elegerit vos Deus primitias in salutem, in sanctificatione spiritus & fide venturis.

But we ought to giue thanks alwaye to God for you / brethren beloued of the Lord / because that God hath frō the beginning chosen you to saluation / through sanctification of the spirit / and the faith of truth.

14. In quam & vocavit vos per Evangelium nostrum, in acquisitionem glorię Domini nostri Iesu Christi.

Wherunto hee called you by our Gospell to obtayne the glorie of our Lord Iesus Christ.

15. Itaque fratres state: & tenete traditiones quas didicistis, siue per sermonem, siue per epistolam nostram.

Therefore brethren stand fast and keepe the instructions / which wee haue bene taughte / whether by worde / or by our Epistle.

16. Ipse autem Dominus noster Iesus Christus, & Deus, & pater noster qui dilexit nos, & dedit consolationem æternam, & spem bonam in gratia.

Now the same Iesus Christ our Lord and our God / euen the Father which hath loued vs / and hath giuen vs everlasting consolation / and good hope through grace.

17. Exhortetur corda vestra, & confirmetur in omni opere & sermone bono.

Comfort your hearts / and stablish you in euery worde and good worke.

12. Auff daß gerichtet werden alle die der Wahrheit nicht glauben / sondern haben lust an der ungerechtigkeit.

Daß der de stulle alle bliffue / demde som icke tro andhed / men haßue lust in vreeserbighed.

13. Wir aber sollen Gott danken allezeit vmb euch / geliebte Brüder / von dem H E X X E N / daß euch Gott erwehlet hat von anfang zur Seligkeit / in der Heiligung des Geistes / vnd im Glauben der Wahrheit.

Men wi stulle alzeit tacke Gud for eder / elstelige Brodre aff H E X X E N / at Gud haßuer vduale eder aff begyndelsen til salighed / i Andens heiligereise / oc vdi Sandheds tro.

14. Darein er euch beruffen hat / durch vnser Evangelium / zum herrlichen eigenthumb vnseres H E X X N Iesu Christi.

Hvor vdi hand falde eder / formedelt vort Evangelium / til vor H E X X I S Iesu Christi herrliche eyedom.

15. So stehet nun / lieben Brüder / vnd haltet an den Sagen / die ihr gelehret sent / es sey durch vnser Wort oder Epistel.

Saa staar nu /ære Brodre / oc holdet ved den stidelse / som i ere lærde vdi / vore sigenten fornedelt vort ord eller Epistel.

16. Er aber vnser H E X X Iesus Christus / vnd Gott / vnd vnser Vater / der vns hat geliebet / vnd gegeben einen ewigen trost / vnd eine gute hoffnung / durch gnade.

Men vor H E X X I Iesus Christus / oc Gud / oc vor Fader / som oss elste / oc gaff en euig Trost oc en god Haab.

17. Der er mane ewer herken / vnd stiercke euch inn allerley Lehre vnd gutem Werk.

Hand formane eders herte / oc styrcke eder i alle honde Lærdom oc gode Gerninger.

12. Aodsaugeni bolu wssyeni / kietij newtilli prawdy / ale powolowali neprawosi.

Tiby byli potępieni wssyey / forzy nie wierzyli prawdy / ale przystali na nieprawości.

13. Ale myt mame dękowati Bohu wydpęniy z wás Bratij miły od Boha / że wywołali wás Bóg prawoty i spasiłij w poświęcenij Duchu a w wijsie prawdy.

Alle my powinności my Bogu dziękować zawsze z wás bracia w miłowaniu od Pana / iż wywołal was Bog od początka ku zbawieniu / przez poświęcenie Duchu / y wiars prawdy.

14. W kterauzto wywołili wás strze Evangelium nasse / abyście došli sławy Pana naszego Gejstie Krysta.

Wt co was wezwal przez Ewangelia nasze / ku otrzymaniu chwały Pana naszego Jezusa Krysta.

15. Protoż Bratij stugte a zachowawajcie ustanowenij kierpinz / gste se nautili / budto strze kę / anche strze list nase.

Przeto tedy bracia bądźcie stas rzejai / a trzymajcie podobna naukę / forętracie się nauczyl / choć przez powieść choć przez list nase.

16. On pat Pan nase Gejstis Krystus / a Bóg y Otec nase kterzy miłowal nase / a dal nám potęszenij wśen / a nadęgi do / brau w miłosi.

Alam Pan nase Jezus Krystus / y Bog a Otec nase / fory umiłowal nas / y dal potęszenie wieczne / y nadęgi dobra przez list nase.

17. On potęsłig Ercm was slych / a twrd wás w každém stulku dobrém y w keli do / brę.

Nechcie by srecá nase / y twrdęzi nas w wśelakę mowę / y sprawie dobrej.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 2.

Τὸ λαὸν, περισάχοιτε, ἀ-
δελφοί, ὡς ἡμεῖς, ἵνα ὁ λό-
γος τοῦ κυρίου ἐκτελέσῃ
καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς.

Au reste, freres, priez pour nous, afin que la Parole du Seigneur ait son cours, & soit glorifiée ainsi qu'encre vous :

2. Καὶ ἡ ἀρραβὴ τοῦ ὅτι ἡ ἀπο-
κάλυψις καὶ τοῦ ἀνθρώπου. ἡ ἀρ-
ραβὴ καὶ τοῦ ἀνθρώπου.

Et que nous soyés deliurés des gens
desordonnés & meschans, car la foy
n'est point de tous.

3. Πιπτός δὲ ἐστὶν ὁ κύριος, ὃς ἐπεί-
ξῃ ὑμᾶς, καὶ φυλάξῃ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πη-
ρᾶς.

Or le Seigneur est fidèle, qui vous
affermira & gradera du malin.

4. Πεπιθαμὴν δ' ἐκχυρίω ἐφ' ὑ-
μᾶς ὅτι ἂν ὡς ἀγγέλοις ὑμῖν, καὶ
πιστῇ καὶ πιστῇ.

Aussi nous il urons-nous de vous
par le Seigneur, que vous faires & ferez
coutes les choses que nous vous com-
mandons.

γ. Ὅδε κύριε παρορῶμαι
 μὲν πρὸς καρδίαν εἰς τὴν ἀγάπην
 ἡμεῶν, καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ
 κυρίου.

Or le Seigneur vueille adreſſer vos
cœurs à l'amour Dieu, & à l'attente de
Chriſt.

6. Παροργισμένοι δὲ ὑμῖν, ἀ-
δελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν
ἰησοῦ χριστοῦ, ἐβλήδαμ ὑμᾶς ἀπὸ
παντὸς ἀδελφοῦ ἀπέκταντος ὀφθαλ-
μοῦ τοῦτο, ἵνα μὴ καὶ τίς πρὸς ὑμᾶς
ἐν περιλάσει παρ' ἡμῶν.

Freres, nous vous denonçons aussi au Nô de nostre Seigneur Jesus Christ, que vous vous retirez d'avec tout frere cheminant desor donnément, & non point selon l'ensei gnement qu'il a receu de nous.

7. Αὐτοὶ γὰρ οἶδαν, πῶς δὲ με-
μῶσθαι ἡμᾶς. ὅτι οὐκ ἔτακται
μὲν ἐν ὑμῖν.

Car vous mêmes savez comme il faut que vous nous enflamiez : car nous ne nous sommes point portés desordonnément entre vous :

ג
 מן השם אחיו צלו עליו
 המלכה ומהו תהיה
 רהטת ופשתתהא בכל
 דוכא אור דלעתכון :

Quanto al resto, fratelli, pregate per noi, che la parola del Signore corra, e sia glorificata come ancora appresso di voi.

2 וְנִתְּפַעַת מִן בְּנֵי נָשָׂא
בִּישָׂא וְצִנְתָּא לֹו צִיר דְּקָל
נָשׁ הִי הִיטְגִּינְתָּא :

*E che noi siamo liberati dagli hu-
mans insolenti e malvagi: percuote la fe-
demon è da tutti.*

וּמִהֵמָּה הָיוּ בֵּין מִדְּנָה
זֶהוּ יִשְׁתַּכְּחוּ וְיִשְׁתַּכְּחוּ מִן
בִּישָׁת׃

*Ma il Signore è fedele, che Vi confer-
merà, guarderà dal maligno.*

4 תְּכִילֵינוּ הִיוּ עֲלֵינוּ בִּמְרוֹ הַמֵּדָה הַמְּבַקְרִין לָכֵן עֲבַדְתִּין אֶתְּ עַבְדֵּי־תִינוּ:

*Intesi ci confidiamo di Voi per il Signo-
re, che Voi fate è farate le cose che Vi do-
miniamo.*

וַיִּמְצְאוּ אֶת־הַחֹבֶה וַיִּתְּנוּ לָהּ וַיִּשְׁלַח הַיָּתִיד
וַיִּתֵּן לָהּ וַיִּשְׁלַח הַיָּתִיד וַיִּתֵּן לָהּ וַיִּשְׁלַח הַיָּתִיד וַיִּתֵּן לָהּ

*E il Signor dirà: xj i Costri cuore d
l'amor de Dio, & d l'aspettazione de
Christo.*

6 מִבְּקֵרֵינוּ לָכֵן הָיוּ אֲמִי
 בְּשִׁמְחָה דָּמְרוּ יִשְׁוּעַ
 מְשִׁיחָה וְהִרְתֵּנוּ בְּלִיקְוִן
 מִזֶּכֶל אֲחָא אֲמִינָה רְבִישׁ
 בִּישׁ מְרַלֵּךְ וְלֹא אֵיךְ
 פִּיקְדָנָה וְקַבֵּל מִנּוּ :

*Hor noi Vi denunciamo, fratelli, nel
nome del nostro Signor Iesv Christo, che
Vos Vi separiate da ogni fratello che si por-
ta disordinatamente, è non secondo l'in-
struzione che egli ha ricevuta da noi.*

7 אֶתְּנוּ צִיר יִדְעִין אֲנֵהוּן
אִיבָנָה וְלֹא לְמִתְחַמְיוּ בּוֹ
וְלֹא הִלְכוּ בִּישׁ בִּישׁ בִּ
בִּינְתָחוּן :

*Perche Voi medefimi fapete in che modo bisogna che noi facciamo i nostri: com-
cioſia coſa che non non coſumate di
ſurſumamente ſia Voi.*

Resta, Hermanos, que orey's por nosotros, que la palabra del Sennor corray y sea hecha illustre así como entre vosotros :

וַיֹּאמֶר וַיְמַלֵּךְ מֵאַנְשֵׁי בְלִיעֵל הַקְּרִיעִים פֶּי־אִיגָה לְכָל־הָאֲמֹנִי :

Y que seamos librados de hombres importunos y malos, porque no es de todos la fe.

וַיִּצְרְכֶם מִרְעָה ː

Mas fieles el Sennor que hos confirmará y guardará de mal.

4 וּבִטְחוֹנוֹ בִּיהוָה עֲלֵיכֶם בָּרֹא-
 אֱתֵת-יְהוָה צִוִּינוּ לָכֶם גַּם עוֹשִׂים
 אֲתֵם וְגַם הַעֲשִׂינָה :

Y renemos confianza de vosotros en el Señor, que hazeys y hareys lo que hos auemos mandado.

וַיְהוֹהֵיכִי אֶת—לְבוֹשֵׁיכֶם
לְאַהֲבַת אֱלֹהִים וּלְתַקוּת הַמַּשִּׁיחַ:

El Señor enderece vuestros corazones en la
 charidad de Dios y en la esperanza del Cristo.

וּמִצִּוִּים אֲנִיחֵנוּ אִתְּכֶם אֲחֵי יְיָ
בְשֵׁם—אֲדֹנָינוּ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ
לְסִדְרְכֶם מִכָּל-אֶחָ אֲשֶׁר לֹא
דִּתְהִלָּךְ פָּהֲגוּ וְלֹא כְּמִסְדֵּת אֲשֶׁר
לְקַחְתוּהָ מִמֶּנּוּ :

Denunciamos hos empero, Hermanos, en el Nombre del Señor nuestro Jesus el Christo, que hos apartays de todo Hermano que anduviere fuera de orden, y no conforme à la doctrina que recibieron de nosotros.

וְכִי־אַתֶּם יֹדְעִים אִךְ צָרִיךְ
לְהַדְמוּת לָנוּ כִּי־לֹא הִתְחַלְכְּנוּ
אִתְּכֶם לְהוֹרֵעַ :

Porque vosotros sabeyis de que manera es menester imitarnos: porque no nos vuimos desordenadamente entre vosotros.

DE cetero, fratres, orate pro nobis, ut sermo Dei currat & clarificetur, sicut & apud vos.

Furthermore, brethren / pray for us, that the word of the Lord may have free passage, and be glorified, even as it is with you.

1. Et ut liberemur ab importunis & malis hominibus, non enim omnium est fides.

And that we may be delivered from importunate and evil men: for all men have not faith.

2. Fidelis autem Dominus est, qui confirmabit vos & custodiet à malo.

But the Lord is faithful / which will stablish you / and keep you from evil.

4. Confidimus autem de vobis in Domino, quoniam quae praecepimus, & facitis, & facietis.

And we are persuaded of you through the Lord, that ye do, and will do the things which we command you.

5. Dominus autem dirigat corda vestra in charitate Dei, & patientia Christi.

And the Lord guide your hearts to the love of God, and the waiting for of Christ.

6. Denuntiamus autem vobis, fratres, in nomine Domini nostri Iesu Christi, ut subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinatè, & non secundum traditionem quam acceperunt à nobis.

We command you, brethren, in the Name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh inordinately / and not after the instruction / which he received of us.

7. Ipsi enim scitis quemadmodum oporteat imitari nos: quoniam non inquieti fuimus inter vos.

For ye your selves knowe how we ought to follow you: for we behaved not our selves inordinately among you.

Weiter lieben Brüder / betet für uns / daß das Wort des HERN lauffe / vnd gepreiset werde / wie bey euch.

Furthermore, brethren / pray for us, that the word of the Lord may have free passage, and be glorified, even as it is with you.

2. Vnd daß wir erlöset werden von dem vnartigen vnd argen Menschen. Denn der Glaub ist nicht jedermans ding.

And that we may be delivered from importunate and evil men: for all men have not faith.

3. Aber der HERN ist treu / der wird euch stercken vnd bewahren für dem argen.

But the Lord is faithful / which will stablish you / and keep you from evil.

4. Wir versehen uns aber zu euch / in dem HERN / daß ihr thut vnd thun werdet / was wir euch gebieten.

And we are persuaded of you through the Lord, that ye do, and will do the things which we command you.

5. Der HERN aber richte ewre herzen zu der liebe Gottes / vnd zu der gedult Christi.

And the Lord guide your hearts to the love of God, and the waiting for of Christ.

6. Wir gebieten euch aber / lieben Brüder / inn dem Namen unsers HERN Jesu Christi / daß ihr euch entziehet von allem Bruder / der da vnordig wandelt / vnd nicht nach der Sagung / die er von uns empfangen hat.

We command you, brethren, in the Name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh inordinately / and not after the instruction / which he received of us.

7. Denn ihr wißet / wie ir uns solt nachfolgen / denn wir sind nicht vnordig vnter euch gewesen.

For ye your selves knowe how we ought to follow you: for we behaved not our selves inordinately among you.

Ale pat Bratři / modlíte se za nás / aby šel Boží příchod míla / a šlo vše. Slovanabna / nato y v was.

Furthermore, brethren / pray for us, that the word of the Lord may have free passage, and be glorified, even as it is with you.

2. Abychom byli vyvoláni z nebezpečných / a z lidí. Důl / neboť není všem víra.

And that we may be delivered from importunate and evil men: for all men have not faith.

3. Ale věrný je PÁN / kterýž vás udrží / a osídí. Bůh bude od zlého.

But the Lord is faithful / which will stablish you / and keep you from evil.

4. Důvěřujeme vám v PÁNU / že to co jsme vám přikázali / a činíte / a činit budete.

And we are persuaded of you through the Lord, that ye do, and will do the things which we command you.

5. A PÁN spraví naši zemi / a dá nám pokoj.

And the Lord guide your hearts to the love of God, and the waiting for of Christ.

6. Přikazujeme vám bratři / ve jménu Pána našeho Ježíše Krista / aby se oddělili od každého bratra / kterýž se chová neřádně / a ne podle toho naučení / kterýž přijal od nás.

We command you, brethren, in the Name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh inordinately / and not after the instruction / which he received of us.

7. Neboť víte / která máte následovati nás: Neboť nebyli jsme mezi vámi nepokojní.

For ye your selves knowe how we ought to follow you: for we behaved not our selves inordinately among you.

אף לא לרמא דמנו
אכלו מן אנש מנכון אלא
פעמלא ופלאותא פלדא
דבא וממא פלחין הוין דעל
אנש מנכון לא נאקר:

Ne habbiam mangiato il pane di persona in dono: ma confisca e sudare, lavorando notte e giorno per non gravare alcun di voi.

פ לא חנא מטול דלג
שליט לו אלא דפנשנש נהל
לכין טופסא דבו דתדמיון:

Non già che noi non n'abbiamo preso: ma per darci una svestita di sudore, lavorando notte e giorno, a fin che voi ci imitiate.

אף כר לותכא הוין גיר
הדג מפקדיו הוין לכין
דכל דלא צבא דפלחין אף
לא ילעס:

Imperò che ancor quando noi eravamo appesto di voi, ci denunciamo questo, che se alcuno non volens lavorare, ne ancor mangiasse.

שמעיו גיר דאית
בכין אנש דביש ביש
מהלכין ומדס לא פלחין
אלא אן סרקהתא:

Perchè noi diciamo che alcuni fra voi si portano disordinatamente, senza punto lavorare, ma curiosamente osservandoci.

לוח דין להליו
מפקדיו וצביו מכהון ב
במנו יסוע משיח
דבשליט יהוון פלחין ו
נאכלין לחמהון:

Onde noi denunciamo a questi tali, che esortiamo per il nostro Signore Gesù Cristo, che mangino il lor proprio pane, operando quietamente.

אנחין דין אחי ל
תמא לכו למעבד דשפיר:

E voi, fratelli, non vi stancate di far bene.

ואן אנש לא משתמע
למליו הליו דבאית
יתפרט לכין הנא ולא
היותו מתחלטין עמה ד
דיבהת:

Dato se alcuno non obbedisce a le nostre parole, notatelo per epistola, e non conversate con effuso, accioche si vergogna.

כי לא חנש אכלנו לחם
מאיש מכם כי אנו בעמל ויגיעה
יומם ולילה פעלנו פן-צכבד
עלכם:

Ni cominos el pan de balde de ninguno, antes obrando con trabajo y fatiga de noche y de dia, por no ser graues à ninguno de vosotros.

פ לא כילא יש לנו שלטון
כילאם אשר נשים את נפשנו
לדמות לכם להדמותכם לנו:

No porque no tuviésemos potestad, mas por darnos hos por dechado, para que nos imitasedes.

וגם בהיותנו עמכם אותה
צונו לכם כילאם איש לא
יאבה לפעול גם לא יאכל:

Porque aun estando con vosotros hos denunciavamos esto, que si alguno no quisiere obrar, no coma.

כי שמענו כי אנשים
מתהלכים בכם לא בהון וכי
אנום פועלים כי אנום מתרנאים
ומתרפים:

Porque oymos que andan algunos entre vosotros fuera de orden, no entendiendo en nada, si no tratando con curiosidad.

ולא אשר כאלה מגידים
ומתחננים אנחנו באדנינו ישוע
המשיח אשר בדמיה יפעלון
ואת-לחמם יאכלון:

Y à los que son tales, denunciamosles y rogamosles en el Señor nuestro Iesus el Christo que obrando con reposo coman su pan.

ואתם אחינו אל-תלאו
לעשיה טוב:

Y vosotros, hermanos, no desmayays de bien hazer.

ואם איש אינו שומע לדברנו
באגרת הולא אותו התור ולא
התהלכו איתו אשר יבוש:

Y si alguno no obediere à nuestra Palabra por carta, notad à tal: y no hos emboluays con el para que se averguence.

3. Οὐδὲ δωρεάν ἄνθρωπον ἐφάγεμεν
ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μό-
χῳ, νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμε-
νοι, ὥστε ὅτι μὴ ὀλίγον ἴνα ὑ-
μῶν.

Et n'avons point mangé le pain d'aucun pour orant; mais en labour & en travail, besoignons nuit & iour, afin de ne charger aucun de vous.

9. Οὐχ ὅτι σὺν ἡμῶν ἔχουσιν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπω δώμῳ ὑμῶν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.

Non point que nous n'en ayons bien la puissance, mais afin de nous donner nous memes pour patron en vostre endroit, afin que vous nous en suivissiez.

10. Καὶ γὰρ ὅτι ἡμεῖς πρὸς ὑμᾶς τοῦτο παρεγγαγόμενοι ὡς ἐπὶ οὐ γέλῳ ἐργαζώμεθα, μηδὲ ἐοδίσω.

Cet aussi quand nous estions avec vous, nous vous denoncions cela mesme, que si quelcun se veut besongner, qu'il ne mange point aussi.

11. Ἀπερόμεν γάρ πᾶσι πεπεισμένους ἐν ὑμῶν ἀπακτῶς, μηδὲν ἐργαζόμενους, ἀλλὰ περιεργαζόμενους.

Cet nous entendons qu'il y en a quelques uns entre vous qui cheminent de fardonnément, ne failans rien, mais vilians curieusement.

12. Τοῖς δὲ ταῖς τοῖς παρεγγαγόμενοι καὶ περιεργαζόμενοι διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὴν ἑαυτῶν ἀρετὴν ἐοδίσωσιν.

Parquoi nous denonçons à ceux qui sont tels, & les exhortons par nostre Seigneur Iesus Christ, qu'en besongant ils mangent leur pain paisiblement.

13. Ὑμεῖς δὲ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσῃτε καλοποιοῦντες.

Mais quant à vous, freres, ne vous anonchallez point en bien faisant.

14. Εἰ δὲ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν, διὰ τῆς ἐπιστολῆς, ἢ τῆς σημειώσεως, καὶ μὴ συναγαμί-
γυνθε αὐτόν, ἵνα ἐντραπή.

Et si quelcun n'obéit à nostre parole par lettre, & ne convainc point avec lui, afin qu'il ait honte.

CAP. III.

8. Neque gratis panem manducavimus ab aliquo, sed in labore & in fatigatione nocte & die operantes, ne quem vestrum gravaremus.

Neither have we bread of any man for nothing: but we wrought with labour and travail night and day, because we would not be chargeable to any of you.

9. Non quasi non habuerimus potestatem: sed ut nosmetipsos formam daremus vobis ad imitandum nos.

Not but that we had authority: but that we might make our selves an example unto you to follow us.

10. Nam & cum essemus apud vos, hoc denuntiabamus vobis: quoniam si quis non vult operari, nec manducet.

For even when we were with you, this we warned you of, that if there were any one which would not worke, that he should not eat.

11. Audivimus enim inter vos quosdam ambulantes inquiete, nihil operantes, sed curiose agentes.

For we heard, that there are some which walke among you idly, and worke not at all: but are busie to shew themselves.

12. Iis autem qui eiusmodi sunt, denuntiamus, & obsecramus in Domino Iesu Christo, ut cum silentio operantes, suum panem manducent.

Therefore them that are such, we command & exhort by our Lord Jesus Christ, that they worke with quietnesse, and eat their owne bread.

13. Vos autem fratres, nolite deficere benefacientes.

And ye brethren, be not wearie in well doing.

14. Quod si quis non obedit verbo nostro, per epistolam hunc notate: & ne commisceamini cum illo, ut confundatur.

If any man obey not our sayings, note him by a letter, and have no company with him: that he may be ashamed.

Das III. Capitel.

8. Haben auch nicht umb sonst das Brod genommen von jemand / Sondern mit arbeit vnd mühe / tag vnd nacht haben wir gewircket / daß wir nicht jemandt vnter euch beschwerlich weren.

Wir haffue oc ickes forgesstet rager Brod aff nogen / men wi glorde geringt mer arbenye oc moye dag oc nat / at wi vilde ickes besuare nogen iblant eder.

9. Nicht darumb / daß wir des nicht macht haben / sondern daß wir vns selbs zum Fürbilde euch geben / vns nachzufolgen.

Icke fordi / at wi haffde ey mact der til / men at wi vilde giffue eder off self til te Exempel / at effectfolge off.

10. Vnd da wir bey euch waren / gebotten wir euch solchs / daß / so jemand nicht wil arbeiten / der soll auch nicht essen.

De der wi baare haff eder / da baede wi eder saadant / at der som nogen ickes vil arbenye / hand stat oc ickes ade.

11. Denn wir hören / daß etliche vnter euch wandeln vnordig / vnd arbeiten nichts / sondern treiben fürwitz.

Iht wi hore / at nogle vandre wickelstege iblant eder / oc arbenye ickes / men driffue wnyttig handel.

12. Solchen aber gebieten wir / vnd ermahnen sie / durch vnsern HERRN Iesum Christ / daß sie mit stillem wesen arbeiten / vnd jr eigen Brod essen.

Iht blude wi saadant / oc formant dem / forme delst vor HERRN Ihesum Christum / at de arbenye mer rollig vassen / oc ade deris eger Brod.

13. Ihr aber / lieben Brüder / werdet nicht verdrossen guts zu thun.

Men i / lere Brodre / lediff ickes ved at gore maat.

14. So aber jemand nicht gehorsam ist vnserm wort / den zeiget an durch einen Brief / vnd habt nichts mit jm zuschaffen / auff daß er schamrot werde.

Men der som nogen ickes er vort ord sydig / den rengen op forme delst ic Dress / oc haffuer inted at klasse mer hannem / paa der hand karr bliffue bestemmer.

Kapitola III.

8. Ani gšme gšidali chleba darmo od toho / ale byli gšme w pracy a w vstawaní / we dne w noc pracujišce / prosto / abychem žadněho z was neobtěžili.

Žadně od žadně borač chleba darmo ledě / ale z pracay z klopotem / we dne w noc robiač / dia tego abyšmy žadněho z was nie obťažali.

9. Nežatoby nám nenáleželo toho činiti / ale abychem se vydali vám žaťžlad / abyšme nás w tom našledovali.

Nie abyšmy tego práwa nte mte / ale abyšmy šie wam sami žaťžlad / abyšme nás našledovali.

10. Žeb y když gšme byli w was / to gšme wam přikazovali / že kdož nechce dělati aby tak negodí.

Abowsem gdyžmy byli w was / tožmy wam opowědali / žie žieby žto nte číat robie / ten aby nte iadl.

11. Elyšeli gšme žaťž / že mžy wami něťteřij obeužij nepokogně / nie nedělagijce / ale wštetně wteřij činišce.

Bo žiešmy žie nteřtořy mteř žadně šie špráwta mteřy wam nte nte robiač / ale ntepotřebnych mteřy pátřžalac.

12. Protož řek křtižž / žatož wšij gšau / napomínáme a prosšme / pro Pána Geššie Křysšia / aby pokogně pracujišce / šwuog chleba geblí.

Žie mteřtořy šaťžkowí opowědamy / y prosšmy žie přez Pána našego Ježu Křysšia / aby z pokosem robiač vžywáli chleba šwogo.

13. Wy pať Bratřij nevěšwajte dobře činišce.

Žie wy bratřia nte ošláblyčie dobře činišce.

14. Paťli kdo nepošlechne řek našš / žistu / toho ožnamte / a neozužte s nim / at šie šydyš.

Žie řek žto nte řlucha powiešči našš / tego přez list oznaymčie / žie s nim ožužcie / aby šie žawššy žžil.

ג
15 וְלֹא אֵיךְ כָּאֵל דְּבָבָא
וְלֹא דְבָבָא כָּאֵל
מִתְּתִין לֵה אֵיךְ דְּלֹא מֵתָא:

No lo tengas por el como a enemigo, sino como a hermano.

16 כּוּ דִין מִתְּתָה דְּשִׁמְיָא
יִתֵּל לְכִין שְׁמֵיָא כְּכָל זָבָה
בְּכָל מִתְּתָה מִזִּנְיָא כְּכָל זָבָה:

Et esse Signor de la pace tu dia sempre la pa e no tute e modo. Et Signor sia con tu e ti voi.

18 שְׁלֵמָא בְּדִתְבָת אֲדִי
אֲנִי פְּקִידֵי דְּאִתְּתָה אֲתָא
דְּבָבָהּ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
בְּדִתְבָת אֲנִי:

Et salutatione di propria mano di mi Paulo, che e il mio figno su ogni epistola e esseremo.

16 טִיבִיתָה דְּשִׁמְיָא אֲדִי
אֲנִי פְּקִידֵי (אֲדִי) אֲנִי:

La gracia del n'stro Signor Iesu Christo sia con tutti voi. Amen.

שְׁלֵמָא אֲדִי אֲדִי
תְּסִלִינִי דְּמִתְּתָה
וְאֲדִי אֲדִי אֲדִי
דְּבָבָהּ אֲנִי:

ג
15 אֲךְ לֹא יִהְיֶה לָּכֶם כְּאֹיֵב
כִּי־אֲנִי יִסְרוּהוּ כְּאֹיֵב:

Y no lo tengays como a enemigo: si no como nestaldo como a Hermano.

16 וְהַדְנִי הַשְׁלֹום הוּא יִתֵּן לָכֶם
אֶת־שְׁלֹום וְכָל־מְקוֹם וְכָל־
דְּבָרֵי יִהְיֶה עִם כָּלֶכֶם:

Y el mismo Sennor de paz hos de siempre paz en toda manera. El Sennor sea con todos vosotros.

17 שְׁלֵמָא לְשִׁלּוּמֵיכֶם בְּדִי
בְּדִי־פְּקִידֵי אֲשֶׁר הִיא אֲנִי
מִתְּתָה בְּכָל־אֲדִי אֲנִי
אֲנִי:

Salud. De mi mano, de Paulo que es mi signo en todas mis cartas, ansiescriuo.

18 תְּחִנֵּת אֲדִינִי שְׁוֹעַ הַמְּשִׁיחַ
עִם כָּלֶכֶם אָמֵן:

La gracia del Sennor nuestro Iesus el Christo sea con todos vosotros, Amen.

אֲלֵה־תְּסִלִינִי שְׁוֹעַ בְּתוֹכָהּ
מִמִּינֵי:

ג
15. Καὶ μὴ ὡς ἐχθροὺς ἡγήσῃτε,
ἀλλὰ ἀγαπήσῃτε ὡς ἀδελφοί.

Toutefois ne le tenez point comme ennemi, mais aimez-le comme frere.

16. Ἀλλὰ θεὸς ὁ κύριος ἡμῶν
δοῦναι ὑμῖν πᾶν εἰρήνῃ διὰ παντός
ἐν παντί τρέπω. ὁ κύριος ἡμῶν
πάντων ὑμῶν.

Or le Seigneur de paix vous doint toujours paix en toute maniere. Le Seigneur soit avec vous tous.

17. Ὁ ἀποστολὸς τῆς ἡμῶν χάριτος
παύλου, ὁ ἐστὶ σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ
ἔτω ὑμῶν.

La salutation de la propre main de moi Paul, qui est un signe en toutes mes Epistres: s'escriuira.

18. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ
χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.

La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec vous tous, Amen.

Πρὸς Θεσσαλονεῖς ἀδελφεοὶ
ἀγαπῶντες.

II. AD THESSAL.

CAP. III.

15. Et nolite quasi inimicum existimare, led corripite ut fratrem.

You count him not as an enemy; but admonish him as a brother.

16. Ipse autem Dominus pacis der vobis pacem sempiternam in omni loco. Dominus sit cum omnibus vobis.

Now the Lord of peace give you peace always by all means. The Lord be with you all.

17. Salutatio, mea manu Pauli: quod est signum in omni epistola, ita scribo.

The salutation of me Paul / with mine own hand; which is the token in every Epistle: so I write.

18. Gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus vobis, Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ be with you all / Amen.

Missa fuit ex Athenis.

2. An die Thessalonicher.

Das III. Capitel.

15. Doch haltet in nicht als einen Feind / sondern vermanet ihn als einen Bruder.

Doch stulle i tede holde hannem som en Brøder / men formanet hannem som en Brøder.

16. Er aber / der HERR des Friedens / gebe euch Friede allenthalben / vnd auff allerley weise. Der HERR sey mit euch allen.

Men Fredens HERRER giffue eder Fred alle / negne / oet allemaade. HERRER vere mer eder alle.

17. Der gruß mit meiner Hand Pauli / Das ist das zeichen in allen Briefen / also schreibe ich.

Giffen mer min Pauli haand / dette er tegnet i alle Brev / saa scriffuer ieg.

18. Die gnade vnseres HERRN Jesu Christi sey mit euch allen / Amen.

Vor HERRES Jesu Christi naade vere mer / eder alle / Amen.

Geschrieben von Athen.

II. K Thesaloniceen.

Kapitola. III.

15. A nepokládajteho pako za nepřijetele / als třeštěte pako Bratra.

Ant go mteyete ja nepřijetacie / lá / ale v pomínaycie láto bráta.

16. Šam pat PAN pokoj / dajž wám pokoj vstawiť na každem mjestě. PAN buď se všem wám.

A šam Pan pokoj / nedech wam dá pokoj zavšewšelašim obyčejem / Pan uiech bedžie ž wám všykšim.

17. Pozdravení mau ruskau Pawlowau / kterž jest za znamení na každem listu / neb yá tak píšy.

Pozdrowienie raka moła Páwlowa ktery jest znát w každym liście tak piše.

18. Milost Pána našeho Ježíše Krista / buďž se všem wám / Amen.

Lásta Pána našeho Jesu Kryštiana buďžie ž wám všykšim / Amen.

Škonáwá se Epistola druhá Šwateho Pawla k Tesaloničtšm / odeslaná ž Athén.

